

Comment Préparer un Article Pour une Revue Américaine

12 septembre 1988

John Zahorjan
Associate Professor
Department of Computer Science
University of Washington
Seattle, Washington

Pendant mon année sabbatique passée au Laboratoire MASI j'ai lu plusieurs articles écrits en anglais par des français. Avec cette note j'essaie de vous donner mes observations sur les différences évidentes entre un article français et un article américain.

Avant de commencer il faut qu'on soit d'accord sur les <<ground rules>> pour cette note. D'abord et surtout il faut que vous vous rappeliez que c'est à vous de décider si vous voulez lire cette note. Donc si mes observations vous gênent, arrêtez-vous de les lire.

La deuxième chose est que cette note ne doit pas vous gêner. C'est sûr que vous allez trouver idiote la façon américaine de préparer les articles. Je n'essaie pas de dire que le style américain est meilleur que le style français, mais je crois qu'un article préparé dans le style américain serait bien mieux reçu par les critiques américains que le même article préparé dans le style français. Alors, c'est seulement une question d'améliorer vos chances avec les américains des que vous avez décidé (librement, vous-mêmes) de leur soumettre votre article.

La troisième chose est que j'avais lu pas mal d'articles en anglais écrits par des français qui sont vraiment bien écrits. Alors, c'est crédible qu'il n'y a rien dans cette note qui peut vous aider parce que vous savez mieux que moi comment écrire, même pour les américains.

Finalement, je n'écris pas ici en français parce que je pense que mon français est meilleur que votre anglais. (En fait, je sais bien que c'est juste le contraire.) J'écris en français pour que vous puissiez remarquer vous même que les différences de style sont à la fois subtiles et profondes et qu'ils vous empêchent beaucoup plus que les fautes de grammaire de comprendre ce qui est dit.

Bon, d'accord. Ce qui suit est ma liste d'observations.

1. D'abord, c'est évident que la raison d'être d'un article est d'enseigner. Donc c'est la responsabilité de l'écrivain de rendre aussi facile que possible la recherche par le lecteur de la leçon que contient l'article.

Ainsi il y a trois parties dans un article. La première partie concerne les résultats, c'est à dire la leçon qui justifie l'existence de l'article. La deuxième partie est la présentation, c'est à dire les mots, les phrases, et les paragraphes utilisés et surtout leur ordre de présentation. La troisième partie est la réalisation physique de l'article, c'est à dire les choses comme le format des titres des sections, le style de caractères utilisé, et la taille du pied de page.

La première partie est abstraite et donc n'a rien à faire avec des questions de langue ou de style. Mais il me semble que les français ont plus que les américains l'idée que les résultats justifient l'article quelles que soient la présentation et la préparation, et que c'est le travail du lecteur de trouver les résultats plutôt que le travail de l'écrivain de les présenter clairement. Nous sommes tous d'accord qu'il faut avoir des résultats. La chose qu'il faut vous rappeler est qu'un critique américain va s'occuper avec <<l'efficacité>> de l'article, c'est à dire la valeur de sa leçon contre le temps pris pour l'apprendre. Alors, pour une valeur constante des résultats, la probabilité d'acceptation grandit directement avec la clarté de la présentation.

On ne va plus discuter les questions de résultats, mais il y a pas mal de choses à dire sur les questions de présentation et de préparation.

2. La première chose dans un article est le titre et la liste d'auteurs. Tout ça est centré. Par exemple,

A New Protocol for the Transmission of Real-Time Video Over Fiber Optic Packet Switched Networks

Pierre Blanc and Dominique Noire
Laboratoire MASI
Université Pierre et Marie Curie

Remarquez qu'on ne donne pas une adresse postale ici. Si vous voulez la donner vous devez la mettre dans un <<footnote>> (avec une adresse électronique aussi). Remarquez aussi que le premier mot du titre est toujours en majuscule et que tous les autres mots commencent avec des majuscules sauf les <<petits mots>> (conjonctions, prépositions, et articles).

Si j'étais un critique et que vous me donniez quelque chose comme

A New protocol for the transmission of Real-Time Video over Fiber Optic Packet switched Networks

j'aurais l'idée que vous n'avez pas pris le temps de lire votre article, et que s'il ne vaut pas la peine que vous le lisiez il ne vaut pas la peine que je le lise non plus.

3. Après le titre et les noms d'auteurs se trouve le résumé. Le résumé doit donner le problème et la nature générale de la solution présentée. Le format que j'utilise est

Abstract

Fiber optic technology allows the construction of wide area packet switching networks in the range of 100 Mbps to 1 Gbps. These transmission speeds are sufficiently great that one may hope to carry real time video.

While it is the high bandwidth of these networks that makes video possible, this bandwidth implies a high load on the switching nodes. Thus, the protocol implemented by them must require only a minimum of processing. At the same time, real time video imposes performance constraints that tend to lead to complicated protocols.

In this paper we present a new protocol for real time video on high speed networks. Our protocol requires only modest amounts of nodal processing and yet meets the real time constraints with overwhelmingly high probability.

Our protocol is based on the notions of "self-routing" and "self-timing" packets. We present a performance evaluation that indicates, for example, that 4 MIPS switching nodes can accommodate up to ten simultaneous video channels over 1 Gbps lines with less than 0.01% late packets.

4. Après le résumé se trouvent plusieurs <<sections>>. La première est toujours une introduction. La dernière est toujours une conclusion. J'utilise le format suivant pour les titres des sections:

1. Introduction

Recent technology offers the promise of wide area packet switching networks of 100 Mbps to 1 Gbps. (blah blah blah)

2. Outline of the Protocol

Our protocol is based on the notions of "self-routing" and "self-timed" packets. (blah blah blah)

3. Performance Evaluation

In this section we evaluate the performance of our protocol on a hypothetical network consisting of 1 Gbps transmission lines. The speed of the switching stations is the major variable in our evaluation. The performance metric used is the number of video circuits that can be switched given a specified limit for the fraction of packets delivered after their deadlines. (blah blah blah)

4. Conclusions

In this paper we have examined the problem of protocol design for very high transmission rate networks. (blah blah blah)

Acknowledgments

This work was supported in part by the Ministry of Education and the Centre Nationale de Recherche Scientifique. We are indebted to Jean-Luc Gris for his careful reading of the text and many suggestions.

References

[Alden 80]

Alden, I. "A Fiber Optic Primer", *J. Comm. & Networking* 13, 4 (Apr. 1980), pp. 220-228.

[Bayer & Lyndsay 77]

Bayer, J.G., and Lyndsay, J.L. "Protocols for High Speed Networks", *J. Teleconf.* 3, 9 (Sep. 1977), pp. 1453-1457.

[Cohen et al. 88]

Cohen, I., Boutros, G., and Dallery, Y. "Plenty of Important Results", *IEEE Trans. Comm.* 36, 10 (Oct. 1988), pp. 1222-1223.

Vous devez choisir exactement un style pour les références. Il y en a plusieurs. Si vous envoyez votre article à une revue vous devez examiner des articles publiés dans cette revue et copier leur style. Si vous envoyez votre article à un congrès probablement ce n'est pas important quelle style vous choisissiez mais c'est très important que vous ne mélangiez pas les styles. Par exemple, si vous utilisez des guillemets autour du titre d'un article vous devez les utiliser autour des titres de tous les articles. Si vous utilisez des majuscules pour les mots d'un titre vous devez les utiliser pour ceux de tous les titres. Si vous donnez des

numéros de page pour un article, donnez les pour tous.

Je comprends bien que ces petites choses n'empêchent pas normalement qu'on comprenne les références, mais je vous assure que ces inconsistances gênent beaucoup la plupart des lecteurs américains.

5. Dans le texte, si vous parlez d'une section spécifique le mot <<section>> commence avec une majuscule. Par exemple, "In Section 3 we show that ...". Si ce n'est pas une section spécifique il commence avec une minuscule ("In the next section we show that ...").

6. C'est pareil avec le mot <<figure>>: "A graph of the mean loss rate as a function of node speed is given in Figure 3.", mais "As is clear from the figure, ..."

7. Une section est composée de paragraphes. Chaque paragraphe doit avoir la même structure. Ils commencent avec une phrase qui donne le sujet de ce paragraphe. Ils finissent (souvent mais pas toujours) avec une phrase qui est une conclusion. Entre les deux on trouve des phrases qui présentent les informations.

Il doit être possible de ne lire que la première phrase de tous les paragraphes et de comprendre à peu près ce que dit l'article.

Chaque fois que vous vous mettez à parler de quelque chose de nouveau vous devez commencer un nouveau paragraphe. Ce paragraphe doit donner toutes les informations sur ce sujet.

8. La première phrase d'un paragraphe est indentée (normalement cinq blancs). Chaque point qui termine une phrase est suivi par deux blancs. Donc un paragraphe paraît comme

This is the first sentence of the paragraph, which being the topic sentence gives the one subject that this entire paragraph is going to discuss. Here is the second sentence. Here is a third sentence. Okay, now a fourth sentence. Here's the last sentence, which is often a concluding sentence and leads to the next paragraph.

Des français écrivent parfois

This is the first sentence of the paragraph, which being the topic sentence gives

the one subject that this entire paragraph is going to discuss.
Here is the second sentence.
Here is a third sentence.
Okay, now a fourth sentence.
Here's the last sentence, which is often a concluding sentence and leads to the next paragraph.

Ca me rend fou. Le structure des paragraphes est vachement importante et j'ai vraiment du mal à comprendre les mêmes phrases donné comme cinq paragraphes. C'est important que vous ne faites pas ça.

L'autre faute de style que font souvent les français est

This is the first sentence of the paragraph, which being the topic sentence gives the one subject that this entire paragraph is going to discuss. Here is the second sentence. Here is a third sentence. Okay, now a fourth sentence. Here's the last sentence, which is often a concluding sentence and leads to the next paragraph.

J'ai vraiment du mal à lire ça aussi, même si pour vous c'est dur de trouver la faute. Cette faute n'est pas tellement grave, mais il est si facile de la corriger que vous n'avez aucune excuse de ne pas le faire.

9. Je trouve souvent que les français ont <<un style des listes>>. Par exemple,

Our software is

- user ready and raring to go
- less than 1.5 megabytes
- easily portable, as explained by our examples
- designed to solve problems of warehouse inventory control
- written in Modula-2

Il y a deux problèmes dans cet exemple. Le plus facile à résoudre est qu'on doit utiliser un paragraphe au lieu de la liste. Par exemple,

Our software is user ready and raring to go. It requires less than 1.5 megabytes of memory. As explained by our examples, it is easily portable. It was designed to solve problems of warehouse inventory control. It is written in Modula-2.

Le deuxième problème est qu'on ne doit pas mélanger toutes ces informations dans le même paragraphe. Vous avez des points sur l'implantation mélangés avec des points sur l'idée générale du problème.

10. Vous ne devez avoir aucune faute d'orthographe. Il y a des logiciels pour vérifier l'orthographe et tout le monde les utilise aux États-Unis. (On en a au MASI au moins dans les Macs.) Ca fait une très mauvaise impression d'avoir de telles fautes.

11. Les français terminent souvent les listes avec une ellipse, par exemple

There are many kinds of transmission media (twisted pair, coaxial cable, fiber optics, ...).

En anglais on utilise <<etc.>> en lieu de <<...>>. De toute façon on n'utilise presque jamais <<etc.>>. (Voir après.)

12. On utilise soit <<e.g.>> soit <<i.e.>> avant des exemples donnés entre parenthèses. L'exemple en 11 doit être

There are many kinds of transmission media (e.g., twisted pair, coaxial cable, and fiber optics).

<<E.g.>> veut dire <<par exemple>> et il est suivi par un ou plusieurs exemples. (Remarquez qu'on n'utilise pas <<etc.>> à la fin de la liste mais qu'il y a un <<and>> avant le dernier exemple.) <<I.e.>> veut dire <<c'est à dire>> et il est suivi par exactement un exemple ou une phrase qui est une autre façon de dire ceux que vous venez de dire.

13. Même les américains font des fautes avec <<which>> et <<that>>. La règle (à peu près) est que <<which>> est utilisé seulement après une virgule. Il commence une phrase qui donne des nouvelles informations sur le sujet. Par exemple

The bug was found in the scheduler, which was a piece of code taken from another operating system designed for the VAX.

Si vous n'avez pas une virgule vous utilisez <<that>>

The bug was found in the module that implements scheduling.

14. Vous devez envoyer un <<cover letter>> avec votre article. Vous le faites avec une feuille de papier officiel du MASI. Le format est

21 July 1988

Professor Kevin White
Department of Computer Science
University of Washington
Seattle, Washington 98195

Dear Professor White:

Enclosed are five copies of an article by Dominique Noire and myself that we would like to submit to the 10th International Conference on Computer Communication Systems. We can be reached by mail at

Pierre Blanc
Laboratoire MASI
Université Pierre et Marie Curie
4 place Jussieu
75252 Paris Cedex 05

or via uucp at

...!inria!!itp!pib

Sincerely,

Pierre Blanc

Vous signez entre le <<Sincerely>> et votre nom.

15. On n'écrit jamais à la main (sauf pour signer). Ca veut dire que vous devez taper la lettre que vous envoyez avec votre article. Vous devez taper aussi l'adresse sur l'enveloppe. Ca n'a pas du tout <<l'air professionnel>> s'il y a des choses écrites à la main.
16. Si vous envoyez votre article à un congrès il doit arriver avant le <<deadline>>. Si il arrive plus tard qu'une semaine après le deadline vous prenez le risque qu'il ne soit pas considéré.